

The Helston Furry

Cornish May Song

With a jovial lilt

1. Rob - in Hood and Lit - tle John, they both are gone to the Fair, O, We will to the
2. We were up as soon as day, to_ fetch the Sum - mer home, O, Sum-mer and the

Rob - in Hood and Lit - tle John, they both are gone to the Fair, O,
We were up as soon as day, to_ fetch the Sum - mer home, O,

mer-ry green-wood, to_ see what they do_ there, O, For to chase the buck and doe, To_
sweet May, O, for Sum - mer is_ a - come, O, and Win-ter is a - - gone, O, And

We will to the mer-ry green-wood, to_ see what they do_ there, O, To chase the
Sum - mer and the sweet May, O, for Sum-mer is_ a - come, O, And Win-ter

chase the buck and doe, O, And for to chase the buck and doe, With Hal-an - tow sing mer-ry, O!
Sum-mer is_ a - come, O, And Win-ter cold is_ now gone, O, With

buck and doe, the buck and doe, To chase_ the buck and doe, with Hal-an-tow sing mer-ry, O!
cold is gone, and Win-ter cold is_ gone, O, is gone, O, with

The Helston¹ Furry²

*Cornish May Song
With a jovial lilt*

1

Robin Hood³ and Little John³,
they both are gone to the Fair, O,
We will to the merry greenwood,
to see what they do there, O,
For to chase the buck and doe,
To chase the buck and doe, O,
And for to chase the buck and doe,
With Halantow⁴ sing merry, O!

2

We were up as soon as day,
to fetch the Summer home, O,
Summer and the sweet May, O,
for Summer is a come, O,
And Winter is agone, O,
And Summer is a come, O,
And Winter cold is now gone, O,
With Halantow sing merry, O!

Das Maifest von Helston

*Mailed aus Cornwall
mit lustigem Schwung*

Robin Hood und Little John,
sie sind beide zum Jahrmarkt gegangen;
wir wollen zum lustigen grünen Wald,
um zu sehen, was sie dort tun,
zu jagen den Rehbock und die Hindin,
mit dem Maienstrauß singt fröhlich!

Wir waren auf bei Tagesanbruch,
um den Sommer heim zu holen,
den Sommer und den süßen Mai,
denn der Sommer ist gekommen,
und der Winter ist vergangen,
und die Winterkälte ist jetzt vergangen,
mit dem Maienstrauß singt fröhlich!

¹ *Helston*, Ort im äußersten Südwesten Englands in der Grafschaft Cornwall, dessen Maifest eines der berühmtesten in England ist.

² *Furry*, Maifest in Cornwall, das am 8. Mai abgehalten wird.

³ Helden einer Reihe altengl. Volksballaden; der Sage nach lebte Robin Hood mit seinen Gefährten, darunter dem treuen Riesen Little John, im Sherwood Forest nördl. von Nottingham von Wilddiebstahl und Beraubung der Reichen und Geistlichen, war aber zu armen Leuten stets hilfsbereit und seinem König treu ergeben. Die ältesten Belege stammen aus dem 13. Jh., jedoch ist Robin Hoods Existenz historisch nicht gesichert. Als möglicher Hintergrund wird einerseits der alte Glaube an wohlwollende Waldgeister und andererseits der in dieser Gestalt verkörperte Hass der Angelsachsen gegen die Fremdherrschaft der Normannen (ab 1066) angenommen.

Robin Hood wird in England bis heute bei alljährlich stattfindenden Spielen, Schützen- und Maifesten gedacht.

⁴ *Halan* oder *Kalan*: die Kalenden des Mai, die ersten Maitage; *to* oder *tow*: ein Strauß, der an einer Stange getragen wird.

AH 100793